

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



3+4



Interpretation I

28.05.2022

04.06.2022

د. مجد إبراهيم



Interpretation 4.3+4

AYDI 2022/T1

LECTURE NO. 3

28.05.2022

HELLO EVERYONE!

The text:

مرسوم العفو تاريخي ولا يقوم به إلا الأقوياء وكل السوريين مدعوون للعودة
اعتبر وزير الخارجية والمغتربين فيصل المقداد، أن أولويات السياسة السورية ثابتة منذ وقت
طويل، خاصة وأن سورية لم تشعر بالأمان خلال هذه السنوات الطويلة، نظرًا لموقعها
الاستراتيجي وتأثيرها العميق في حياة هذه المنطقة لذلك كان هموم الدول الغربية حفر سورية
عن نهجها، وعندما فشلت أساليبها في حفر نهجها جاؤوا بالإرهاب الذي مولوه بمليارات
الدولارات.

وفي لقاء مع الإعلام الرسمي، بيّن المقداد أن الدول الغربية التي دعمت الإرهاب كانت تريد
القضاء على سورية وتفتيتها وإنهاء دورها الذي وقف أمام محاولات هذه الدول لخلق واقع
يخدم مصالحها من خلال تلبية كل متطلبات الوجود الاسرائيلي في المنطقة.
وأشار المقداد إلى أننا أصبحنا أقوياء بعد الحرب، لكن أولوياتنا دقيقة ومدروسة وتظهر في
وقتها المناسب، وأضاف: إن دعم القضية الفلسطينية موقف ثابت لسورية والعمل على تحرير
الجولان السوري المحتل في مقدمة أولويات سياسة البلاد.

وبخصوص الإحتلال التركي والأميركي لأجزاء من الأراضي السورية بين المقداد أن هذه من
آثار الحرب الإرهابية التي شنت على سورية وأضاف: "نثق أنها ستزول نحن أقوياء لأن المخطط
أخفق وعلى المحتلين أن يتأكدوا بأنهم سيرحلون."

وبخصوص استثناء مناطق سيطرة "قسد" من عقوبات قانون قيصر أشار المقداد إلى أن
الهدف الأساسي للوجود الأميركي هو تشجيع تفتيت سورية لكن السوريين المتواجدين بمختلف
أطرافهم في الجزيرة السورية لن يسكتوا على هذا الإحتلال، بدلالة الهجمات التي استهدفت
القاعدة الأمريكية في تلك المنطقة من قبل المقاومة الشعبية في اليوم نفسه الذي صدر فيه قرار
الخزانة الأميركية، وهناك نشاطات يومية للمقاومة في تلك المنطقة، وقال: "على الانفصاليين
ومن يدعمهم التأكيد بأنه لا مجال لهم في المستقبل للبقاء على هذه الأرض وكل ذرة تراب سورية
سوف تعود."

ووصف المقداد مرسوم العفو الذي أصدره الرئيس بشار الاسد رقم ٧ في ٢٠ من نيسان
الماضي بأنه تاريخي وجاءت لتمتد للإنجازات الكبيرة بعد أن استطعنا ضمان أمن سوريا وبعد أن
وصلنا الى ثقة كاملة بقوتنا وجيشنا وقيادتنا فصدرت هذه المراسيم التي لا يمكن أن يقوم بها إلا
الأقوياء، وهو حدث استثنائي لم يحصل مثله من قبل وكل السوريين مدعوون للعودة إلى بلادهم،
والدولة السورية صدرها واسع ومنطلقة من قوة قناعاتها لإعادة المجتمع السوري لما كان عليه.

Let us see the first paragraph:

اعتبر وزير الخارجية والمغتربين فيصل المقداد، أن أولويات السياسة السورية ثابتة منذ وقت طويل، خاصة وأن سورية لم تشعر بالأمان خلال هذه السنوات الطويلة، نظراً لموقعها الاستراتيجي وتأثيرها العميق في حياة هذه المنطقة....

Student: The Minister of Foreign Affairs and Expatriates Faisal Miqdad considered that the Syrian political priorities are constant. Especially through this long years Syria was not felt because of its strategic location and its deep impact on the life of this region.

Professor:

- في اللغة الإنكليزية يذكرون اسم الشخص ثم يذكرون منصبه على عكس اللغة العربية، أي كان على زميلتكم أن تذكر الاسم ثم الـ (title)، وأما في اللغة العربية فيذكرون الـ (title) ثم الاسم.

- معنى (the Syrian political priorities) هو (الأولويات السياسية السورية) وليس (أولويات السياسة السورية).

- قيل في النص العربي (ثابتة) أي (fixed) وأما (constant) فتعني (مستمرة).
- لا يجوز أن نضع نقطة ونبدأ الجملة الثانية بـ (Especially)، لا يجوز أن نفصل هاتين الجملتين.

- (was not felt) عبارة عن (deadly mistake) لأن (سورية هي الفاعل) أي الـ (doer of the action) وأما ما قالته زميلتكم فمعناه (سورية لم تُشعر).
كيف يمكن أن نترجم (سورية لم تشعر بالأمان)؟

Student: especially Syria didn't feel secure during the past years.

Professor: مقبولة

Student: especially Syria didn't feel with safety for these long years.

Professor:

لا داعي لـ (with) ويجب أن نقولي (safe) وليس (safety) أي (didn't feel safe).

نظراً لـ: because/due to

أخطاء زميلتكم متنوعة فمثلاً كان لديها مشكلة في الـ (structure) إذ كان ينبغي أن تضع الاسم ثم الـ (title) وهذا الخطأ سببه أننا لسنا (native speakers)، وكلمة (constant) كانت خطأ، وصيغة الفعل كانت خطأ وهي لم تعطي (sense of continuity) فسورية إلى الآن تعاني. زميلتكم أخطأت بقولها (this long years) أي أنها جمعت بين المفرد والجمع، والصحيح هو أن تقول (these long years) لأن لدينا (years).

- وزير الخارجية والمغتربين: the Minister of Foreign Affairs and Expatriates
- أولويات: priorities

- موقع استراتيجي: strategic location

- تأثير عميق: profound impact

يمكن أن أصحح ترجمة زميلتكم على النحو التالي:

Faisal al-Mekdad, the Minister of Foreign Affairs and Expatriates,

considered that the priorities of Syrian policy have been fixed for a long period of time, especially since Syria did not feel safe during these long years due to its strategic location and its profound impact on the life of this region.

لما استخدمين هذا الزمن لأنه قال (كانت ثابتة منذ وقت طويل).

- Stability: استقرار

- Stable: مستقر

ولا يمكننا أن نستخدم (stable) هنا كما اقترح زميلكم، والصحيح هو أن نستخدم (fixed).

لذلك كان هموم الدول الغربية حرفة سورية عن نهجها، وعندما فشلت أساليبها في حرفة نهجها جاؤوا بالإرهاب الذي مولوه بمليارات الدولارات.

Student:

لماذا علينا أن نفصل هذه الجملة عن سابقتها مع أن لدينا (لذلك)؟ إلا يمكن أن نضع (comma) في نهاية الجملة الإنكليزية ونقول (so) وتتابع؟

Professor:

إذا فعلنا ذلك متصبح الجملة طويلة جدًا وبذلك سيرتبك القارئ الإنكليزي لأنه لم يعتد على جمل بهذا الطول.

ال (punctuation marks) هامة جدًا وهي بمثابة إشارة المرور التي تخفف الحوادث وهذا الكلام ينطبق على اللغتين العربية والإنكليزية، أضف إلى ذلك أن علامات الترقيم في اللغة الإنكليزية هي جزء من المعنى فاستخدام (comma) في غير مكانها مثلًا يمكن أن يغير المعنى.

Student:

امتحان الفورية تقليدي فمأذا يمكننا أن نفعل إن مرت معنا كلمة لم نعرف معناها؟

Professor:

كل أنواع الترجمات سواء سياسية أم أدبية أم غيرهما لها نفس المفاتيح، فعد الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنكليزية أنا كمترجم واجبي أن أفسر النص وأفهمه (عربي - عربي) قبل الانتقال إلى مرحلة الترجمة أصلاً.

فمثلاً في امتحان الفصل الماضي ورد في النص العربي (نزع التهمة عن سورية) فاحتار الطلاب في ترجمة (نزع) ولم يفكروا بتفسير معنى (نزع) مع أنه كان من الممكن أن يفكروا ويقولوا (إبعاد التهمة)، مشكلة الطلاب أنهم يبحثون عن الكلمة بحرفيتها وهذا ما يربكهم دائماً.

Student: Therefore, the western countries have made all efforts to deflect Syria from its approach but when western countries methods have failed in deflect Syria from its path, they came with terrorism which was founded by billions of dollars.

Professor:

في البداية (founded) عبارة عن خطأ إملائي يغير المعنى لذلك يُحاسب محاسبة الخطأ النحوي، فكان قصد زميلكم هو أن تقول (funded) وليس (founded).

Student:

هل يمكن أن تقول (financed)؟

Professor: yes, we can.

(financed) كان من الأفضل أن تهرب إلى (diverted) بدلاً من الوقوع في خطأ إملاني بغير المعنى كلياً.

- يحرف: divert
- هموم: concerns
- نهج: approach/path
- أساليب: methods
- مولوا: funded/financed

We can say,

Therefore, the concerns of western countries were to divert Syria from its path and when their methods failed to divert its path, they brought in terrorism which they financed with billions of dollars.

يرجى الانتباه إلى الـ (tenses) فعندما نقول (سورية عانت منذ زمن طويل) يجب أن نترجمها (Syria has been suffering) وليس (Syria suffered) وذلك لأن معناها مستمرة حتى الآن.

Student:

بالنسبة لـ (نحن واثقون) هل علينا أن نترجمها بالـ (continuous)؟

Professor:

هذا عبارة عن (concept) فهل سنبقى دائماً (اثقون)؟

Go to the next paragraph:

وفي لقاء مع الإعلام الرسمي، بين القواد أن الدول الغربية التي دعمت الإرهاب كانت تريد القضاء على سورية وتفكيكها وإنهاء دورها الذي وقف أمام محاولات هذه الدول لخلق واقع يخدم مصالحها من خلال تلبية كل متطلبات الوجود الاسرائيلي في المنطقة.

Student:

هل من الضروري أن نبدأ الجملة الإنكليزية بـ (بين القواد)؟

Professor:

ليس بالضرورة أن نبدأ بـ (بين القواد)، فيما أن الجملة بدأت بـ (وفي لقاء مع الإعلام الرسمي) فهذا يعني أن الـ (emphasis) عليها لذلك يمكن أن نبدأ بها.

- بين: stated/clarified/indicated
- تقضي على: eliminate
- تقف: fragment
- واقع: reality
- يخدم: serve
- مصالح: interests
- يلبي: meet
- متطلبات: requirements

وجود: presence -

We can say,

In a meeting with the official media, al-Mikdad stated/clarified/indicated that the western countries that supported terrorism wanted to eliminate and fragment Syria and end its role which stood in the way of these countries attempts to create a reality that serves their interests by meeting all the requirements of the Israeli presence in the region.

Student:

هل يمكن أن نترجم (emerged) إلى (emerged)؟

Professor: no, we can't.

- انبتق: Emerged:
- انبتق الألم: Pain emerged:
- انبتق الشمس: The sun emerged:

Student:

هل يمكن أن نترجم (متطلبات) إلى (demands)؟

Professor: no, we can't.

- احتياجات: Demands:

Student:

هل يمكن أن نترجم (وجود) إلى (exist) بدلاً من (presence)؟

Professor:

يمكن أن نقول (existence) وليس (exist) لأن (exist) عبارة عن فعل وأما الاسم فهو (existence).

أعيد وأكرر إياكم والخطأ الإملائي الذي يغير المعنى بشكل كلي، فمثلاً قول زميلتكم (founded) بدلاً من (funded) قبل قليل غير معنى الجملة كاملةً.

يرجى الانتباه إلى أننا نستخدم مع العاقل (that) ونستخدم مع غير العاقل (which) و (that) أي أن (that) يمكن أن تستخدم مع العاقل وغير العاقل، وصدقاً هناك طلاب يخطئون في مثل هذه الأمور في الامتحان.

كذلك يرجى الانتباه إلى التوافق بين الـ (subject) والـ (verb) فإياكم أن تقولوا مثلاً (she- have) أو (they-has) إلخ.

وأشار المقداد إلى أننا أصبحنا أقوى بعد الحرب، لكن أولوياتنا دقيقة ومدروسة وتظهر في وقتها المناسب، وأضاف: إن دعم القضية الفلسطينية موقف ثابت لسورية والعمل على تحرير الجولان السوري المحتل في مقدمة أولويات سياسة البلاد.

Student: Al-Mekdad reference we become stronger after the war but our priorities elaborate and thoughtful will appear in the right time. Al-Miqdad added Syria is supported the support of Palestinian issue reflects

the fixed position of Syria and the work to release the occupied Syrian Golan in the preface of our political priorities in the country.

Professor: لم نفهم أي شيء من هذا الكلام.
pointed out/indicated/mentioned/stated - أشار:

Student: هل يمكن أن نستخدم الفعل (referred)؟

Professor: يمكن أن نستخدم الفعل (referred) لكن هذا الفعل ضعيف هنا، والكارثة في ترجمة زميلتكم هو أنها استخدمت (reference) أي أنها لم تميز بين الـ (noun) والـ (verb).
جاء في النص العربي (أصبحنا أقوى) وليس (أصبحنا أقوى) كي نقول كما قالت زميلتكم (stronger)، هنا لا يوجد لدينا مقارنة.
- زميلتكم لم تستخدم الفعل (are) بعد (our priorities) وهذا (deadly mistake).
- قالت زميلتكم (Syria is supported) وهذا عبارة (passive voice) ونحن لدينا (سورية دعمت) وليس (سورية دُعمت).
- ترجمة زميلتكم لا تنجح أبدًا.
بالنسبة للقضية الفلسطينية يمكن أن نستخدم إحدى الخيارات الثلاث (issue) أو (question) أو (cause).

- دقيقة: accurate
- مدروسة: studied/well-studied/well-considered
- وقت مناسب: appropriate/suitable time
- القضية الفلسطينية: Palestinian cause/issue/question
- موقف ثابت: firm position
- يحرر: liberate
- الجولان السوري المحتل: the occupied Syrian Golan
- في مقدمة: at the forefront of/at the top of
- أولويات سياسة البلاد: the country's policy priorities

We can say,

Al-Mekdad pointed out/indicated that we became strong after the war but our priorities are accurate, studied/well-considered/well-studied and appear at the appropriate/suitable time. He added: supporting the Palestinian cause is a firm position for Syria and working to liberate the occupied Syrian Golan is at the forefront of/at the top of the country's policy priorities.

Thank You

...

LECTURE NO. 4

04.06.2022

HELLO EVERYONE!

Let us continue translating the previous text:

وبخصوص الاحتلال التركي والأمريكي لأجزاء من الأراضي السورية بين المقاد أن هذه من آثار الحرب الإرهابية التي شنت على سورية وأضاف: "نثق أنها ستزول نحن أقوى لأن المخطط أخفق وعلى المحتلين أن يتأكدوا بأنهم سيرحلون."

Student: In terms of the Turkish and American occupation of the part of Syrian territories al-Mekdad indicated this is one of the effects of the terrorist war was launched on Syria. Al-Mekdad added we are confident that it will go away. We are strong because the scheme failed and the occupiers must sure that they will leave.

Professor: what do you think?

Student:

يوجد نقص ما في (al-Mekdad indicated this is).

Professor:

al-Mekdad indicated that this (is) هي الناقصة إذ كان من المفترض أن تقول (that) (is).

Student:

أليس هناك مشكلة في (of the part of the Syrian...)?

Professor:

هذا صحيح، هنا يوجد تكرار لـ (the)، هناك شيء اسمه (معرف بالإضافة) يغنيها عن تكرار (the)، و (the) في (the) وفي (American and Turkish) لا داعي لها. كما يحلو لكم. تكرار (the) يضغف المعنى، وإياكم أن تظنوا أنه بإمكانكم إضافة (the) و (a) كما يحلو لكم. - زميلتكم لديها مشكلة في الـ (structure) حيث أنها كررت (the) ولم تضع (that) مرتين، وكما قلت تكرار (the) من غير لزوم يضعف المعنى.

- زميلتكم لم تضع الـ (quotation marks) بعد (added)، واستخدمت (it) مع أن (ستزول) تعود على (الأثار) أي (plural) وهذا يعني أنه أصبح لدينا خطأ بنبري وهذا الخطأ مثل الخطأ النحوي (بيطير علامات كثير).
- (go away) ضعيفة لذلك يمكن أن نستخدم (will disappear)، ويمكن أن نكرر ونقول (these effects) لنوضح من هي التي (ستزول)، لا يمكن أن تقول (must sure) والصحيح هو أن تقول (must make sure).

- وبهذه الأخطاء أصبحت ترجمة زميلتكم (not passable).
الأخطاء النحوية وأخطاء الـ (structure) تدمر العلامة في هذه المادة وفي غيرها من المواد التقليدية.

- أراضي: territories
- يشن حرب: launch a war

- مخطط: scheme
- عليهم أن يتأكدوا: they must make sure
- سأوضح ترجمة زميلكم على النحو التالي:

In terms of Turkish and American occupation of parts of Syrian territories, al-Mekdad indicated that this is one of the effects of terrorist war that was launched on Syria. Al-Mekdad added that "we are confident that these effects will disappear. We are strong because the scheme failed and the occupiers must make sure that they will leave."

بالنسبة للجزء الثاني من الجملة من (أضاف المقداد) حتى نهاية الجملة يمكن أن تترجم الـ (quote) ونضع في نهايته (comma) ونضعه بين (quotation marks) ثم نقول (al-Mekdad) على الشكل التالي:

"We are confident that these effects will disappear. We are strong because the scheme failed and the occupiers must make sure that they will leave," al-Mekdad added.

Student: بالنسبة لـ (ستزول) هل يمكن أن نقول (will be gone)؟

Professor: no, we can't. لأن (will be gone) عبارة عن (passive voice)، بإمكان أن تنهوا إلى خيار يضعفكم نحويًا.

Student: هل يمكن أن نقول (will fade)؟

Professor: no, we can't. نستخدم (fade) عندما نتحدث عن عوامل طبيعية لذلك ليس من المناسب أن نستخدمها هنا، يمكن أن نستخدم (vanish) كما قال زميلكم لكن (disappear) هي أفضل الخيارات هنا.

Student: بالنسبة لـ (أن يتأكدوا) هل يمكن أن نقول (must be sure)؟

Professor: no, we can't. لأن (must be sure) غير صحيحة بالك (simple present) لأنها تعبر عن (habitual action)، وهذا هو يركز ويقول: (you have to make sure that you will go to hell).

Student: هل يمكن أن تترجم (referred) إلى (referred)؟

Professor: no, we can't. الفعل (refer) معناه (يشير) ويستخدم لك (physical reference) فمثلا (I am referring to you) تعني أنني أشير لك حقا بأصبعي، وأما (I am indicating you) يمكن أن يكون هذا الشيء ضمنياً.

Student: هل يمكن أن نقول (revealed)؟

Professor: no, we can't. (revealed) يعني (أظهر شيء مخفي)، هنا لدينا (بين) ولدينا (قول) لذلك يمكن أن نستخدم

(indicated/suggested).
- يرجى الانتباه إلى ضرورة نقل علامات الاقتباس أثناء الترجمة فلا يجوز أبداً أن تغفلوها.
- إيّاكم أن تطيلوا الجمل وتضعوا بينها (and) كما في اللغة العربية، ففي اللغة الإنكليزية الـ (structure) المقبول هو (a, b, and c) وهذه العناصر المعطوفة يمكن أن تكون الـ (adjective) أو الـ (adverb) أو الـ (simple sentence)، أي ليس بالضرورة أن تكون العناصر المعطوفة عبارة عن كلمة واحدة وفاصلة وكلمة واحدة وفاصلة و (and) وكلمة، يعني يمكن أن يكون لدينا جملة بسيطة وفاصلة وجملة بسيطة وفاصلة و (and) وجملة بسيطة.

وبخصوص استثناء مناطق سيطرة "قسد" من عقوبات قانون قيصر أشار المقداد إلى أن الهدف الأساسي للوجود الأميركي هو تشجيع تفتيت سورية لكن السوريين المتواجدين بمختلف أطرافهم في الجزيرة السورية لن يسكتوا على هذا الاحتلال، بدلالة الهجمات التي استهدفت القاعدة الأمريكية في تلك المنطقة من قبل المقاومة الشعبية في اليوم نفسه الذي صدر فيه قرار الخزانة الأميركي، وهناك نشاطات يومية للمقاومة في تلك المنطقة.....

كلما طالت الجملة باللغة الإنكليزية يزيد الـ (risk) عليكم لكن هذا لا يعني أنه لا يمكنكم أن تطيلوا الجمل، وإذا أردتم تقسيم الجملة الطويلة يجب أن تضعوا في حسابكم أن الجملة الثانية يجب أن يكون لها (head) و (tail) بمعنى يجب أن يكون فيها (S + V + O) ومعنى كامل.
كما تلاحظون النص ليس صعب لأنه نص إخباري سردي، ولما النصوص الصعبة فهي الـ

(argumentative texts).
Student: In regard to the exclusion of the areas controlled by SDF from the penalties of Caesar's Law, al-Mekdad pointed out that the main purpose of the American presence is to encourage the fragmentation of Syria, but Syrians from all walks of life on the Syrian island will not give up on this occupation, in contrast to the attacks that will target the US base in this area by the popular resistance at the same day the US Treasury decision was issued and there are daily activities.....

Professor:

في اللغة الإنكليزية لا يوجد (in regard to) وإنما يوجد (with regard to) أو (regarding) أو (in terms of).

- بخصوص: with regard to/regarding/in terms of
بالنسبة لـ "قسد" موضوعه ضمن (quotation marks) وعليكم نقل هذه الـ (quotation marks) أثناء الترجمة، فهذه الـ (quotation marks) لها مدلول ولها معنى لذلك لا يمكننا تجاوزها.

لا يمكن أن نستخدم (penalties) هنا لأن معناها (غرامات) أي عقوبات مالية) مثل الـ (fines)، وأما هنا فنستخدم كلمة (sanctions)، وفي كرة القدم (penalty) تعني (ضربة جزاء).

وعلينا أن نقول (Caesar Act) وهذا أفضل من (Caesar's Law).

- عقوبات: sanctions

Caesar Act : قانون قيصر :
ما الفرق بين (objective) و (purpose)؟

- Objective: هدف
 - Purpose: غاية
 - Main purpose: الغاية الرئيسية
 - Primary objective: الهدف الرئيسي
- الهدف الرئيسي: الغاية الرئيسية
- الهدف الرئيسي: الهدف الرئيسي
- Primary objective: لأن الجزيرة السورية ليست (جزيرة) حقيقية فهي محاطة بالصحراء من الأربع جهات.
- I will not give up my children: وهذا غير المعنى بشكل كلي.
 - I will not give up on this occupation: وكأنا نقول (لن نتخلى عن الاحتلال).
 - وترجمة زميلتكم للأسف (not passable translation).
 - قصد: SDF
 - عقوبات: sanctions
 - تقطيت: fragmentation
 - أطيفاف: walks of life
 - وهذا عبارة عن مصطلح.
 - الجزيرة السورية: the Syrian Jazeera
 - مقاومة شعبية: popular resistance
 - قرار: act
 - الخزانة: Treasury
 - ساصح بناء على ترجمة زميلتكم وأقول:

With regard to the exclusion of the "SDF"-controlled areas from the sanctions of Caesar Act, al-Mekdad noted that the primary objective of the American presence is to encourage the fragmentation of Syria, but Syrians of various/different walks of life on the Syrian Jazeera will not be silent on this occupation and this is reflected in the attacks on the American base in that area by popular resistance on the same day as the US Treasury act was issued.....

- US-led coalition: التحالف الذي تقوده أمريكا
- (the coalition that is led by US) ونقول الجملة ونقول (US) ولا تنسوا الـ (dash) لأن نسيانها يغير المعنى.
- "SDF"-controlled areas: المناطق التي تسيطر عليها "قصد"
- Walks of life: أطيفاف
- وهذا عبارة عن مصطلح يصلح للاستخدام هنا.

Let us continue translating the rest of the sentence:

وهناك نشاطات يومية للمقاومة في تلك المنطقة، وقال: "على الانفصاليين ومن يدعمهم



التأكد بأنه لا مجال لهم في المستقبل للبقاء على هذه الأرض وكل ذرة تراب سورية سوف تعود."

- الانفصاليين: separatists
- كل ذرة تراب: every inch of soil

We can say,

..... and there are daily activities of the resistance in that area, and "the separatists and those who support them must make sure that in the future there will be no room for them to stay on this land and every inch of Syrian soil will return/every inch of Syrian land will return.

ما
الهن غرفة ليصلو هون). عبارة عن مصطلح يعني (لا مكان لهم للبقاء) وحرقيًا (ما

بالنسبة لـ (تراب) علينا أن نستخدم (soil) وليس (sand) لأننا نتحدث عن تربة بلد، وبما أننا نتحدث في سياق سياسي، أنا أفضل أن أستخدم كلمة (inch) وأقول (every inch of Syrian land) أي ليس علينا أن نترجم كلمة (ذرة) بشكل حرفي، كذلك يمكن أن نقول (every inch of Syrian land).

كما تلاحظون أنا لست ضد الجمل الطويلة لكنها بحاجة إلى حذر وانتباه كبيرين.

Let us translate the title:

مرسوم العفو تاريخي ولا يقوم به إلا الأقوياء وكل السوريين مدعوون للعودة

- مرسوم العفو: amnesty decree
- تاريخي: historical

We can say,

Amnesty Decree is Historical and only the Strong can do it, all Syrians are Invited to Return

- حق العودة (للإخوة الفلسطينيين): The right of return:

Let us move to another text:

A Dark Age in America

By Sandra Friedemann

America has been fundamentally transformed — and not for the better. In 2022, America is divided and poorer; personal safety and our children are at greater risk than ever.

Racism is rampant. Not only is racism accepted, but it is celebrated. With Critical Race Theory, schools teach children to hate anyone who looks different, to feel guilty if they're white, or empowered because they are not white.

Children barely out of diapers are being taught to question their sex before they are capable of comprehending what sex is.

Our southern border is nonexistent, and politicians are loath to do anything

about it. Illegal aliens pour across and then demand — as if it were their God-given right — support and acceptance. If they're intercepted by Border Patrol, they get medical care and free transport to wherever they want to go. Without background checks, security checks, or anything other than a rudimentary health screening, they are handed documents telling them to report for a sanctuary hearing at some far-future date. Then they're released.

Of course, none will show up for that hearing. They will remain and be given driver's licenses, de facto voting rights, EBT cards, housing, and ongoing medical care — all at taxpayer expense. And that's now, before Title 42 is repealed! Then a floodgate will open, exponentially compounding the problem and the cost.

Children of illegals fill our schools, slowing education as they are taught just enough English to be able to do their lessons at the expense of American children.

With the illegals flows a river of drugs. Every five minutes, one person in America dies of fentanyl. Yet our government does nothing. Our politicians ignore it. It doesn't exist, isn't a problem.

Supermarket shelves are empty. Parents cannot find baby formula. Other basic consumables aren't available. Because of a fertilizer shortage, our farmers cannot grow our food.

In 2020 and 2021, COVID disrupted the supply chain, but what about 2022? COVID is under control. Why are store shelves still empty?

Under President Trump, year-over-year inflation was at 1.36%.

Since Biden took office inflation has exploded. From January to November 2021 inflation leapt to almost 7.5%.

As of April 2022, inflation stands at 8.4%. While this is down approximately 1% from the March high, we are still 7% higher than we were just fifteen short months ago. American families are being forced to make tough choices: put gas in the tank to go to work or food on the table.

The Federal Reserve has raised interest rates by one-half of a percent with more increases to come. Now a credit card with an 18% APR adjusted to 18.5% means that for every dollar you owe, you are being charged \$0.155 more per month. At one hundred dollars, that's \$15.50. A thousand equals \$155.00. If you have debt of \$10,000 or more, that is \$155.00 per month more than you used to pay, compounding every month you can't afford to pay off your credit cards.

Nationally, gas averages around \$4.30 per gallon — \$1.37 more than last year. Anyone working an hourly job at \$15.00 must work almost five post-tax hours to buy ten gallons of gas.

In California, the average price for regular gas is \$5.22. In Los Angeles and the San Francisco Bay Area, prices are at or near \$6.00 (\$1.58 higher than May 2021). In those areas, \$15 requires more than eight hours of work for ten

gallons of gas.

Higher gas prices are a direct result of Joe Biden's day-one E.O. that shut down American drilling, production, and the XL Pipeline. Instead of lifting these sanctions to help Americans, he and his administration refuse. They cannot allow domestic drilling and production because it interferes with their Green Agenda.

They lie about it. "We've leased more land!" — ignoring the fact that without permits and a raft of onerous environmental regulations, these leases aren't worth a dime. Without permits, producers can't drill. With the regulations, the cost of compliance is prohibitive. There is no profit in drilling.

Under Biden, trans-shipping is the only way to transfer oil to a refinery. With about lowering around \$0.05 per gallon, that cost to truckers is extraordinary, which is why fuel prices are so high.

Democrats are ramming their Green Agenda down our throats and punishing us with its costs.

Biden's administration knows that renewables are not yet capable of filling the gap between fuel costs and our country's energy needs. Just look at California and Texas. Yet this is the path we are being forced to follow. All while ignoring the negative impacts of solar farms and wind turbines.

This all leads to the question: are we being greenwashed? Are we being misled like a post full of traps?

"The Great Reset" is real. These softwashes and the World Economic Forum are behind this. The Great Reset has directly into the USA's Agenda 2030 ...

بجانب العقبات التي تواجهها الطاقة في ما بعد الاتفاقية من أزمة كوفيد العالمي ولكن ما زال
البحر ممتلئ من أسوأ سيناريو أزمة

A Dark Age in America

كل من يعرف العالم وهو متراوحيه في (2020) وليس (2021)
مبتدئ أو يراى كامل العالم (عصر الانعكاس في أمريكا) ولما من قرأ كتاب القس
يعرف لماذا هذا (عصر مظلم في أمريكا) في أمريكا يوجد أسود ثورتها وأيضاً الثورة من قبلها
أيضا وهم يعتقدون ما يحدث الآن وهذا ما يوجد الثورة (بالمعنى المبتدئ من قبلها)
الانعكاس

عصر مظلم في أمريكا

America has been fundamentally transformed — and not for the better.

We can see

كل ما يحدث في أمريكا اليوم سببها الثورة التي ليس الانعكاس

In 2022, America is divided and power, personal safety and our children are at greater risk than ever.

Student:

في عام 2022 أصبحت أمريكا منقسمة وأكثر تقرا وانسلاخا الشخصية وامننا في خطر أكثر من ذي قبل.

Professor: good

Student:

في عام 2022 أصبحت أمريكا منقسمة وروادها في خطر متواج، أمننا وامننا انفسنا مهدد أكثر من أي وقت مضى.

Professor:

أمريكا ليست خطر متواج الآن، إنكم أن تحروا في التصرف، هو الآن أكثر تقرا انفسنا وسلبا طبعا فمن كان لديه مهارات وأصبح لديه قدرات أكثر، فإنه أكثر قدرة على التصرف مع كل مصروفه لتتصرف في كل 11 مليون، إننا الآن (relatives) أي (العائلة) وهو أيضا في كل متواج في أكثر تقرا من ذي قبل.

• Personal safety: سلامة شخصية

By the way,

في عام 2022 أصبحت أمريكا وأكثر تقرا وانسلاخا الشخصية وامننا انفسنا مهدد أكثر من أي وقت مضى.

Custom is important, but only is custom accepted, but it is celebrated.

Student:

أهميت العصور، العصورية هو طبعا ذات عراج ومرح

Professor:

وإنهم غرقت في العصور

Student:

العصورية مقلوبة، ليست العصورية مطوية العصور، بل يتم الاحتفال بها

Professor: ok

- Custom: العصورية
- Accepted: مقبول/مقبولة
- Celebrated: منظرية

العصورية قد تقبلت، وإن تم مطوية العصور، بل منظرية بها
وهي هذه العصورية هو يتم العصور تقبلت، بل العصورية تقبلت بل العصورية
والمشهورين، بل العصورية، فالإنسان أصبح بدأ لديه الإنسانية

With Critical Race Theory, schools teach children to hate anyone who looks different, to feel guilty if they're white, or empowered because they are not white.



Student:

فمع نظرية العرق النقدية تعلم المدارس الأطفال أن يكرهوا أي شخص مختلف عنهم أو يشعروا بالذنب إذا ما كانوا بيضًا أو أن يشعروا بالقوة إذا لم يكونوا بيضًا.

Professor:

آخر جزء من الجملة خطأ.

What about (empowered)?

Student: مفوض

Student: لديه صلاحية

Professor: no, it's not.

(To empower someone) means (يُمكن).

- Women's empowerment: تمكين المرأة

In saying (empowered) in this sentence there is an implicit indication about the inferiority complex i.e. (عقدة النقص).

معنى (empowered because they are not white) هو إذا كان شخص ما أسمر يخضعونه لجلسات تمكين كي يصبح بني آدم طبيعي مثل الأبيض وهذا من وجهة نظرهم.

عندما تخضع لهذا التمكين فهذا يعني أنك أقل شأنًا من الأبيض الذي لا يحتاج إلى (empowerment).

كلمة (critical) عبارة عن (problematic term) ولها عدة ترجمات، (Critical Race Theory) (Theory) يعني هي (Critical Theory of the race).

- Critical Race Theory: نظرية العرق النقدية

- Feel guilty: يشعر بالذنب

We can say,

ومع وجود نظرية العرق النقدية فإن المدارس تعلم الأطفال بأن يكرهوا أي شخص يبدو مختلفًا عنهم وأن يشعروا بالذنب إن لم يكونوا من العرق الأبيض أو أن يشعروا بأنهم يتعرضون للتمكين لأنهم ليسوا من العرق الأبيض.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227

